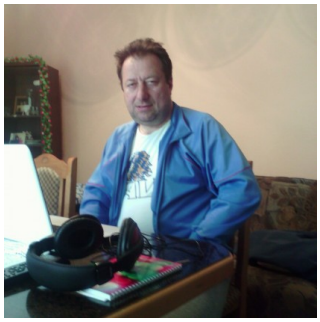


Миле, 60 лет

https://globerland.com/user/175371

Город проживания: Сербия, Белград

Сербский - родной
Русский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Болгарский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Французский - свободный (свободное письменное и устное общение)
Английский - разговорный (свободное устное общение на любые темы)

О себе

Меня зовут Миле и мне 57 лет. Я переводчик, лицензированный гид, репетитор (в основном сербский язык для русскоговорящих). Обожаю иностранные языки, историю и восточную музыку. Экскурсии провожу на сербском, русском, французском, болгарском и английском языках. Я филолог по образованию – русский язык и литература. Жил и работал в Москве почти 24 года. Вернулся в Сербию 7 лет назад. Перед тем как уехать в Москву я работал в летний сезон гидом с группами из бывшего Советского Союза (по всей бывшей Югославии). По возвращении из России возобновил лицензию гида-экскурсовода (01.06.2016 года). Проводил несколько экскурсий, начиная с ноября 2016 года, в основном на русском языке. Обладаю хорошим знанием истории, географии, культуры и обычаев не только Сербии, но и всей бывшей Югославии и стран балканского полуострова. Пользуюсь литературой на разных языках (разные источники) – на сербском, русском, болгарском, французском и английском языках.

Опыт работы: 1988 - 1991 Юготурс-наром, Младост турист, Сербия, сфера деятельности: туризм, должность: гид-переводчик, гид-экскурсовод Функциональные обязанности: - встреча и сопровождение туристов

июнь 1992 г. - апрель 2012 г. ООО Омни структуре , 123100 Москва. Сфера деятельности: строительство. Должность: переводчик Функциональные обязанности: - перевод текстов разной сложности из области строительства - перевод и обработка деловой корреспонденции - устный перевод - обязанности секретаря-референта

июнь 2016 г. по н.в - переводчик freelancer, гид-экскурсовод, репетитор сотрудничество с судебным переводчиком за русский язык (письменные переводы из разных областей) - сотрудничество с переводческим агенством АБЦ переводи (письменные и устные переводы из всех областей – русский язык + письменные переводы – английский язык)

Образование: 1986-1991 гг. Филологический факультет белградского университета, Сербия, специальность - переводчик,

Дополнительное образование: 1990 г. Курсы гида-переводчика и экскурсовода в отделе туризма при естественно-математическом факультете белградского университета

март-май 1992 г. Институт по изучению иностранных языков в г.Белград, Сербия, высший уровень, сертификат о знании английского языка

октябрь 2016 г. Французский институт в Сербии, уровень С1 знания французского языка

декабрь 2017 г. Иранский культурный центр, Белград – диплом о знании персидского языка – высший уровень Профессиональные навыки: Опытный пользователь ПК, MS Word, MS Excel (Microsoft Office 2016). Использование интернета, словари РДБ, поиск на 3-х языках – сербский, русский, английский. Знание английского языка. Высокий уровень знания французского языка и болгарского языков. Опыт переводов из следующий областей: строительство и архитектура (машиностроение, электро-инженерные сети, сантехническое оборудование), переводы из области воздухоплавания, все виды юридических текстов (втч. договора, доверенности, учредительные документы фирмы; дипломы об образовании, разные свидетельства), туризм, торговля, косметика, перевод сайтов .

Личные качества: ответственность, организованность, целеустремленность, пунктуальность коммуникабельность, инициативность Помимо вышеуказанного есть еще: - опыт гида-экскурсовода по проведению экскурсий в Белграде

и Сербии - индивидуальные уроки сербского для русскоговорящих.

Услуги

Экскурсии

Перевод устный (последовательный)

Перевод письменный

Перейти к профилю

https://globerland.com/user/175371